

# CHÚA NHẬT V PHỤC SINH NĂM C 6-5-2007



*"Thầy ban cho anh em một điều răn mới là anh em hãy yêu thương nhau như Thầy đã yêu thương anh em."*

*(Ga 13, 34)*



## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trêna Agatha Trần Thị Thúy Hằng

#### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin  
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
7:00am Lễ 2  
9:00am Lễ 3  
11:00am Lễ 4  
1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)  
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)  
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)  
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

CT Giáo Lý Đức Tin, thứ Bảy 5:30-6:00pm

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

#### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

#### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

## Thông Điệp Phục Sinh Urbi et Orbi của Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI

J.B. Đặng Minh An dịch (Trích từ mạng Vietcatholic.net)

\*\*\*\*\* (Tiếp Theo) \*\*\*\*\*

"Nhờ những thương tích của Người mà chúng ta được cứu chữa" (1 Pr 2:24). Đây là thông điệp Thánh Phêrô gửi đến những tân tòng tiên khởi. Những thương tích này, như những dấu chỉ Chúa đã thất bại hiển nhiên, ở buổi đầu đã là một trở ngại cho đức tin của Thánh Tôma, thì nay cũng chính những thương tích ấy lại là những dấu chỉ của một tình yêu vinh quang. Những thương tích mà Chúa Kitô đã đón nhận vì yêu chúng ta giúp chúng ta hiểu Chúa là ai, và giúp chúng ta lặp lại: "Lạy Chúa của con, lạy Thiên Chúa của con!". Chỉ có một Thiên Chúa yêu chúng ta đến mức gánh lấy vào mình những thương tích và đau đớn của chúng ta, đặc biệt những khổ đau đầy oan khiên mới là Đáng đáng để chúng ta tin.



Bao nhiêu là thương tích, bao nhiêu là đau khổ trong thế giới này! Những thiên tai và những thảm kịch nhân loại đã gây ra không biết cơ man nào những nạn nhân; và những thiệt hại vật chất lớn lao cũng không thiếu. Những ý nghĩ của tôi vươn tới những biển cố gân đây ở Madagascar, quần đảo Solomon, Mỹ Châu La Tinh và những miền khác trên thế giới. Tôi nghĩ đến nạn đói, đến những bệnh nan y, đến chủ nghĩa khủng bố và nạn bắt cóc, đến hàng ngàn những khuôn mặt bạo lực mà nhiều người đang cố biện minh nhân danh tôn giáo, đến sự chà đạp sự sống, đến sự vi phạm nhân quyền và tệt nạn bóc lột con người. Tôi băn khoăn về các điều kiện sống đang thịnh hành tại nhiều miền tại Phi Châu. Tại Darfur và tại các lân quốc đang có một tai ương và thật buồn mà nói rằng tình trạng nhân đạo ở đây đã bị đánh giá quá thấp. Tại Kinshasa, thuộc Cộng Hòa Dân Chủ Côngô, bạo lực và hôi của trong các tuần qua đang dậy lên những lo sợ cho tương lai của tiến trình dân chủ của Côngô và việc tái thiết đất nước. Tại Sômalia, cuộc chiến vừa bộc phát đã xua tan triển vọng hòa bình và làm xấu thêm cuộc khủng hoảng trong vùng, đặc biệt về phương diện di dân và nạn buôn bán vũ khí. Zimbabwe đang trong vòng khủng hoảng trầm trọng; và vì thế các Đức Giám Mục nước này trong một tài liệu gần đây đã chỉ ra rằng cầu nguyện và một dân thân được chia sẻ vì một thiện ích chung là con đường duy nhất để thắng tiến đất nước.

(Còn Tiếp)

## Chương Trình Thánh Lễ Trong Tuần

<p><b>Thứ Sáu 4/5</b> Anna Maria  <b>Thứ Bảy 5/5</b> CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ SÔNG HAY ĐÀ MẮT                  Cecilia (Lễ giỗ) Vinh Phan                  Giuse Trần T. Khiên                  Giuse (Lễ giỗ) Nguyễn Q Toàn, GD Thủy Hoàng                  Maria Khiêm+ Bảo, Ban TTVTT                  Phêrô &amp; Maria Phước Nguyễn                  Vincent (Lễ Giỗ) Nguyễn Quang Toàn</p> <p><b>Chúa Nhật 6/5</b> TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ                  Anna Phan Hoàng Phú Quý                  Giuse, Maria &amp; Vincentê GD Bình + Trang                  Maria Nguyễn Thi, Sonny Do, Phạm V Nam                  Maria Khiêm+ Bảo, 1 người, Ban TTVTT                  Maria (lễ giỗ) G.Đ Nguyễn T Ty, Các con cháu                  Antôn, Madalêna, &amp; Phêrô 1 Gia đình                  Anna, Giuse &amp; Gioan Baotixita 1 Gia đình</p>	<p><b>Chúa Nhật (tt)</b> Matthew Phêrô                  Tạ ơn                  Tiên Nhân &amp; Tạ ơn                  Vincentê                  Tạ ơn như ý                  Bằng an</p> <p><b>Thứ Hai 7/5</b> Matthias &amp; Anna  <b>Thứ Ba 8/5</b> Mô cô                  Têphanô-Xêxilia Micae (Lễ Giỗ) 1 người  <b>Thứ Tư 9/5</b> Giuse (Lễ Giỗ) Phao lô  <b>Thứ Năm 10/5</b> Tạ ơn Anthony  <b>Thứ Sáu 11/5</b> Giuse Tạ ơn                  Tiên Nhân &amp; Mô Côi</p>	<p>Phạm Viêm                  Nguyễn Khanh Thúy                  Giang Ha                  Hồng Nguyễn                  Loan Đố                  Trần Thanh Tâm                  GD Hùng Hồng                  Nam &amp; Kathryn Nguyễn                  A.N.A                  Nguyễn Quang Toàn                  Thu Hoang                  Phạm Viêm                  Nguyễn Khanh Thúy                  Mai Ngọc Vinh</p>
--	---	---

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.

**ĐOÀN LMĐT:** Lễ đoàn sẽ cử hành vào lúc 9 giờ sáng Chúa Nhật ngày 13 tháng 5 tại nhà Thờ Lớn. Sau Thánh Lễ có họp đoàn.

**CHƯƠNG TRÌNH TÀI NĂNG TRẺ (TALENT SHOW):** Xin kính mời toàn thể quý phụ huynh học sinh và các em học sinh tới tham dự chương trình tài năng trẻ vào lúc 3:00 PM ngày Chúa Nhật 13 tháng 5 để mừng ngày Hiền Mẫu và để khuyến khích nâng đỡ tài năng âm nhạc trẻ của giáo xứ. Xin trân trọng kính mời.

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Gia Nhập GX	Quán Ăn	Tổng Cộng
23/4-29/4	\$4,266.00	\$3,290.00	\$500.00	\$1,178.00	<b>\$9234.00</b>
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>					

<b>GIÁO XỨ GHI NHỚ</b>	
<b>Tháng 5</b>	
May-83	Phạm Văn Nghi
14/5/1985	Dang Văn Giáp
23/5/1985	Trần Thị Mi
7/5/1988	Nguyễn Thị Hồng
14/5/1990	Phan Thị The
30/5/1991	Nguyen Van Ky
3/5/1995	Phạm Thị Ngô
13/5/1995	Nguyễn Văn Kiếm
13/5/1995	Nguyễn Thị Mậu
27/5/1995	Hoàng Phương Anh
7/5/1996	Phạm Thị Rinh
14/5/1996	Maria Nguyễn T. Doanh
29/5/1998	Lê Thị Nguyễn
15/5/1999	Louis Lê Văn Hôn
2/5/2000	Phú Hoàng
7/5/2000	Lê Văn Tiếp
30/5/2000	Giuse Hoàng Bá
24/5/2002	Nguyễn Phi
25/5/2002	Vincentê Đố công Triều
17/5/2003	Matthia Nguyễn V Danh
14/5/2004	Tôma Nguyễn Phi
15/5/2004	Giuse Mai Huy Hạnh
28/5/2004	Anna Lý Thị Hồ
30/5/2004	Giuse Trần Văn Hinh
2/5/2005	Louis Hà Kim Trinh
5/5/2005	Maria Võ Thị Tích
15/5/2005	Maria Nguyễn T. Mai
21/5/2005	Maria Vũ Thị Ánh

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan (GA 13, 31-33a. 34-35)**

Khi Giuđa đi ra khỏi phòng tiệc ly, Đức Giêsu nói: "Giờ đây, Con Người được tôn vinh, và Thiên Chúa cũng được tôn vinh nơi Người, Nếu Thiên Chúa được tôn vinh nơi Người, thì Thiên Chúa cũng sẽ tôn vinh Người nơi chính mình, và Thiên Chúa sắp tôn vinh Người.

Hỡi anh em là những người con bé nhỏ của Thầy, Thầy còn ở với anh em một ít lâu nữa thôi. Thầy ban cho anh em một điều răn mới là anh em hãy yêu thương nhau; anh em hãy yêu thương nhau như Thầy đã yêu thương anh em. Mọi người sẽ nhận biết anh em là môn đệ của Thầy ở điểm này: là anh em có lòng yêu thương nhau".

## Bài hát Chúa Nhật V Phục Sinh năm C

NL: Về nơi đây (CDCH tr. 176)

ĐC: Chúc Tụng Danh Chúa - Thánh Vịnh 144

DL: Xin Dâng Lên 4

Giờ đây chúng con (CDCH tr. 206)

HL: Đâu có tình yêu thương (CDCH tr. 334)

KL: Thánh Đức Mẹ (CDCH tr. 459)

### Về Nơi Đây

Nguyễn Duy

Chúng con về nơi đây dâng ngàn tiếng ca. Chúng con về nơi đây để tạ ơn Thiên Chúa. Qua bao tháng năm mong chờ say sưa thánh ân vô bờ, được cùng nhau bên Chúa thỏa lòng con ước mơ.

1. Với tiếng hát rạo rức niềm tin, với ánh  
2. Hãy đón lấy một trời hồng ân, hãy giữ

1. mắt đọng lời nguyện xin. Chúng con dâng muôn ngàn ý tình.  
2. lấy cả một mùa xuân Chúa thương ban cho người thế trần.

1. Từng lời kinh hay từng cuộc sống, cùng hòa chung trong tình hiệp  
2. Một lần ta đến dự tiệc thánh, thì đời ta no thỏa hạnh

1. nhất nguyện dâng lên Thiên Chúa tình thương.  
2. phúc nguồn bình an chan chứa đời ta.

### XIN DÂNG LÊN

Vũ Lan

① Xin dâng lên chén rượu nồng thơm trọn tình con dâng về nhận Chúa.  
② Xin dâng lên Châu tuổi thanh xuân lá tình yêu chan hòa sức sống.  
③ Xin dâng lên những niềm khổ đau dù ngày sau mấy sáu che lối.

① Xin dâng lên tấm bánh tình tuyến con xin dâng này  
② Xin dâng lên những ước mơ hồng con xin dâng niềm  
③ Xin dâng lên kiếp sống đơn nghèo con xin dâng là

① đây xác thân linh hồn. Làm của lễ chung kết dâng hết tin  
② tin ngát ngay hương lòng,  
③ bao khổ nguy trong đời.

yêu hòa lời kinh triển miên êm đềm dâng tiến.

Xin thương ban hồng phúc dư đầy, cho hôm nay và mãi tương lai  
nguyên dâng trải tim nồng say,

## Chúc Tụng Danh Chúa

7u 144

Lm Thái Nguyên

1. Chúng con chúc tụng Danh Chúa tự bây giờ và ngàn muôn  
2. Chúa nhân ái và tử bi, chậm bất bình và giàu ơn  
3. Hát câu chúc tụng tôn vinh mọi công trình từ bàn tay  
4. Chúa luôn thánh thiện công minh trong hết mọi đường nẻo —

kiếp, sẽ ngợi ca Chúa hết mọi ngày, thờ lạy Chúa tán tụng tôn vinh. phúc. Chúa từ tâm với hết mọi loài và tử ái với mọi sinh linh. Chúa. Hết mọi dân hãy chúc tụng Người và nhận biết nức Người vinh quang Chúa. Chúa gán ai kêu khấn Danh Người và thành tình chẳng hề phôi pha.

ĐK. Lạy Chúa con xin chúc tụng danh Chúa tự giờ đây cho đến mãi muôn đời.

### Giờ Đây Chúng Con

Kim Long

Giờ đây chúng con dâng lên thiên toà cao sang, Cửa lễ rất thánh bánh trắng tinh rượu nho thơm ngát. Nguyện xin Chúa nhân lành, Nhận của lễ chân thành, Tựa ngàn trăm ngàn ngọt bay lên cõi cao xanh.

1. Muôn dân về đây hợp dâng lễ vật hy sinh.  
2. Muốn dân về đây hòa vang trong tình thương yêu.  
3. Xin cho đoàn con hiệp hoan trong nguồn ơn thiêng.  
4. Xin Cha toàn năng nhận lấy tấm lòng tin yêu.

1. Như trên đời xưa Con Chúa hiến dâng thân mình.  
2. Dâng lên trời cao xin Chúa đoái thương nhận lời.  
3. Muốn dân hiệp dâng tôn kính Chúa luôn trọn niềm.  
4. Dâng lên thành tâm xin Chúa xuống ơn chan hòa.

### Thánh Đức Mẹ

Minh Đệ

1. Giáo nhân bao xiết mừng. Tiếng ca hòa vang lừng. Cùng nhau hát  
2. Tấu lạy Mẹ Chúa Trời lắng tai nghe đôi lời. Lòng con mến  
3. Đó quý ma đứng rình. Cúi xin Mẹ thương tình. Cầm tay dắt

1. nhiều đóa hoa. Cắm lên tiến dâng Đức Bà. ĐK. Hoa muôn sắc con  
2. Mẹ thiết tha. Tình Mẹ thương con hải hà.  
3. về nghỉ ngơi. Chầu Mẹ mến yêu suốt đời.

dâng trước tòa. Mẫu tươi thắm hương ngát tốt xinh. Hoa muôn sắc con dâng trước tòa. Còn thua kém tươi Mẹ Chúa thiên đình.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ  
 Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD  
 Vân Trân, RHD

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON RESTAURANT**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE**  
**82<sup>nd</sup> Ave**  
**Portland**  
**503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne**  
 Hawthorne & 34<sup>th</sup>  
**503-230-1474**

**1012 NW**  
**Glisan & 10<sup>th</sup>**  
**Downtown**  
**503-248-2172**

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**

**Phở Văn**

**Xứng đáng mọi**  
**Khách Quý**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: **(503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
 Chuyên nghiệp  
 Tận tâm, kín đáo

**DUNG NGUYEN**  
 Broker

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN**  
**Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ  
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của  
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để  
 làm trệt mầu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của  
 nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: **(503) 282-6655**  
**www.thtranlaw.com**

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ ĐI TRÚ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Prudential**  
 Northwest Properties

**Bosco Điện Đăng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**

**Nhân viên địa ốc**  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

**Broker &**  
**Commercial Specialist**

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC**  
**CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)